

Положение о проведении Квалификационного отбора для определения Проектировщиков на разработку Градостроительной концепции Объекта

Regulation on Qualification Procedure to Select Designers for the Development of the Town Planning Concept of the Property

Настоящее Положение является предложением делать оферты в соответствии с пунктом 1 статьи 437 Гражданского Кодекса Российской Федерации.

This Regulation is an invitation to submit offers in accordance with clause 1 of Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation.

1. Общие положения.

1. General

Настоящее Положение устанавливает порядок проведения Квалификационного отбора Проектировщиков, которые будут допущены к участию в Закрытом конкурсе на разработку авторского варианта Градостроительной концепции городского поселения «Новоивановское» Одинцовского муниципального района Московской области, на территории которого будет расположен Инновационный центр «Сколково».

This Regulation establishes the rules and guidelines governing the Qualification Procedure for Designers which will be admitted to participate in a Closed Tender for development of an original Town Planning Concept of Novoivanovskoye Town Settlement, Odintsovo municipal district of Moscow Region, at the territory of which Skolkovo Innovation Center will be located.

2. Термины и определения.

2. Terms and Definitions

2.1. Объект – городское поселение «Новоивановское», примерные границы которого определены в Приложении № 2 к настоящему Положению.¹

2.1. Property - Novoivanovskoye town settlement, the tentative borders of which are set forth in Exhibit No.2 hereto.¹

2.2. Инновационный центр «Сколково» – территориально обособленный комплекс для развития

2.2. Skolkovo Innovation Center means an enclosed complex for development of innovation research

¹ Границы городского поселения «Новоивановское» Одинцовского муниципального района Московской области, указанные в Приложении № 2 к настоящему Положению, - это будущие границы данного поселения. В настоящее время Инновационный центр «Сколково» находится на территории двух поселений «Одинцово» и «Новоивановское». В рамках Проекта предполагается, что часть земель поселения «Одинцово» будет передана поселению «Новоивановское» и Инновационный центр «Сколково» будет полностью находиться на территории поселения «Новоивановское». При разработке Градостроительной концепции Проектировщик обязан учитывать, что границы, указанные в Приложении № 2 являются ориентировочными и, соответственно, могут измениться. // The borders of Novoivanovskoye town settlement, Odintsovo municipal district of Moscow Region set forth in Exhibit No. 2 hereto are the proposed borders thereof. Currently Skolkovo Innovation Center is located on the land of two settlements, Odintsovo and Novoivanovskoye. Within the scope of the project it is envisaged that part of Odintsovo's land will be transferred to Novoivanovskoye, and that all of Skolkovo Innovation Center will be located on the land of Novoivanovskoye settlement. In the course of developing the Town Planning Concept the Designer shall be mindful of the tentative nature of borders appearing in Exhibit No. 2 and that the borders may change.

инновационных исследований, разработок и коммерциализации их результатов, который будет расположен на территории Объекта. Примерные границы Инновационного центра «Сколково» определены в Приложении № 2 к настоящему Положению.

2.3. Градостроительная концепция – система градостроительных идей и принципов, которые предлагается реализовать в Генеральном плане Объекта, закрепленная в документах, указанных в Приложении №2 к настоящему Положению.

2.4. Проектировщик – юридическое лицо, из числа ведущих мировых компаний по мастер-планированию со специализацией в области разработки проектов для крупных объектов строительства (в том числе в области разработки градостроительных концепций в части комплексных инженерных решений).

2.5. Архитектор - юридическое лицо, из числа ведущих мировых компаний по архитектурному проектированию со специализацией в области разработки проектов для крупных объектов строительства (в том числе в области разработки градостроительных концепций в части привлекательной городской среды и организации городского пространства). Архитектор может быть как самостоятельным юридическим лицом, так и подразделением Проектировщика.

2.6. Архитектурный Бриф (Бриф) – документ, в котором сформулированы основные качественные и количественные требования Заказчика к разработке Градостроительной концепции, установлены основные качественные и количественные ограничения и возможности, допустимые при разработке Градостроительной концепции, сформулированные в результате проведенных

and developments and commercialization of their results which will be located on the land of the Property. Tentative boundaries of Skolkovo Innovation Center are as defined in Exhibit No. 2 hereto.

2.3. Town Planning Concept means a system of town planning ideas and principles which are expected to be embodied in the Master Plan of the Property set out in documents specified in Exhibit No. 2 hereto.

2.4. Designer means a legal entity, one of the world leaders in master planning, with specialization in the designs development for major construction projects (including those specializing in town planning concepts with a focus on engineering issues)

2.5. Architect means a legal entity, one of the world leaders in architectural planning, with specialization in the designs development for major construction projects (including those specializing in development of the town planning concepts with a focus on attractive urban environment and urban planning). The Architect could be both an independent legal entity or a division of the Designer.

2.6. Architectural Brief (Brief) means a document that formulates the key quality and quantity requirements of the Client for the development of the Town Planning Concept, establishes the main quality and quantity limitations and opportunities which shall apply for the purposes of development of the Town Planning Concept formulated as a result of research and expert evaluations. The Brief will be provided to the Designer

исследований и экспертных оценок. Бриф будет предоставлен Проектировщику после окончания Квалификационного отбора.

upon completion of the Qualification Procedure.

2.7. Квалификационные требования – перечень требований, предъявляемых к Проектировщику и Архитектору для разработки Градостроительной концепции и презентационных материалов;

2.7. Qualification Requirements means the list of requirements that the Designer and the Architect shall meet in development of the Town Planning Concept and presentation materials.

2.8. Квалификационный отбор – процесс оценки степени соответствия уровня компетенций и профессиональной подготовки Проектировщика (Проектировщиков) и Архитектора (Архитекторов) Квалификационным требованиям;

2.8. Qualification Procedure means the assessment process of the compliance degree of Designer (Designers) and Architect's (Architects') competencies and professional qualifications with the Qualification Requirements.

2.9. Участник Квалификационного отбора – Проектировщик, подавший в установленном настоящим Положением порядке пакет документов для участия в Квалификационном отборе.

2.9. Bidder means a Designer which submitted a package of documents in accordance with the procedure set out herein in order to participate in the Qualification Procedure.

2.10. Закрытый конкурс – конкурс на разработку авторского варианта Градостроительной концепции, на который приглашаются выбранные при Квалификационном отборе Проектировщики.

2.10. Closed Tender means a tender for the development of an original Town Planning Concept in which the Designers selected through a Qualification Procedure will be invited to participate.

2.11. Проект – совокупность мероприятий, направленных на достижение цели по созданию и обеспечению функционирования Инновационного центра «Сколково».

2.11. Project means all steps aimed at creation and ensuring functioning of the Skolkovo Innovation Center.

3. Предмет Квалификационного отбора.

3. Purpose of the Qualification Procedure

Отбор Проектировщиков для участия в Закрытом конкурсе.

Selection of a Designer to participate in the Closed Tender

4. Требования к Участникам Квалификационного отбора.

4. Requirements to the Bidders

4.1. Общие требования:

4.1. General Requirements:

4.1.1 Участник Квалификационного отбора не должен находиться в процессе ликвидации, в отношении него не должно быть возбуждено производство по делу о банкротстве;

4.1.1 The Bidder must not be in the process of liquidation and no bankruptcy proceedings shall be pending against it;

4.1.2 На имущество Участника

4.1.2 The property of the Bidder must

Квалификационного отбора не должен быть наложен арест и (или) его экономическая деятельность приостановлена;

4.1.3 Участник Квалификационного отбора не должен иметь неисполненных обязательств по уплате налогов, сборов и взносов в бюджеты всех уровней и внебюджетные фонды.

4.2. Специальные требования:

4.2.1 Участник Квалификационного отбора должен при подаче заявки указать Архитектора, который обязался заключить договор субподряда с данным Участником Квалификационного отбора (Проектировщиком) на участие в разработке Градостроительной концепции и предоставить информацию о таком Архитекторе.

4.2.2 Наличие в портфеле Участника Квалификационного отбора и Архитектора, предлагаемого Участником Квалификационного отбора, выполненных работ по разработке аналогичных градостроительных концепций, на основе которых были разработаны и реализованы документы территориального планирования (генеральные планы) крупных проектов;

4.2.3 Участник Квалификационного отбора должен иметь опыт реализации высокотехнологичных проектов с применением альтернативных технологий энергообеспечения (биогаз, солнечная радиация, ветровая электроэнергия и т.д.);

4.2.4 Наличие в штате Участника Квалификационного отбора собственной команды менеджеров и специалистов:

1) обеспечивающей полный цикл работ в части генпланирования и

not be subject to an attachment and/or its business activities must not be suspended;

4.1.3 The Bidder must not have any overdue tax obligations owed to the budgets of any levels and to the state non-budgetary funds.

4.2. Special Requirements:

4.2.1 The Bidder shall, when submitting the bid, specify the Architect who has undertaken to enter into a subcontract agreement with the Bidder on participation in the development of the Town Planning Concept, and provide information regarding such Architect.

4.2.2 The Bidder's portfolio and the portfolio of the Architect proposed by the Bidder shall include similar work related to development of similar town planning concepts which served as the basis for development and implementation of territorial planning documents (*master plans*) of large-scale projects;

4.2.3 The Bidder must have experience in implementation of high technology projects involving application of alternative energy supply technologies (*biogas, solar energy, wind power etc.*);

4.2.4 The Bidder must have its own teams of managers and specialists:

1) capable of ensuring a full cycle of work related to master planning and

- разработки комплексных инженерных решений,
- 2) имеющей опыт разработки градостроительных концепций в части комплексного инженерного решения и последующего формирования единого градостроительного решения,
- 3) имеющей компетенции в части градостроительства, инженерии, энергоэффективности, логистики и транспорта, безопасности, *вторичной переработки отходов жизнедеятельности*, с *обязательным наличием реализованных проектов*;

4.2.5 Наличие наработанных связей, опыта и результатов эффективного сотрудничества с международными архитектурными и инженерными бюро, в том числе в части *энергосбережения, альтернативных энергоносителей, экологии*;

4.2.6 *Срок разработки Градостроительной концепции - до 30.11.10.*

4.2.7 Конкурентоспособная цена полного комплекса работ (включая работу Проектировщика и Архитектора) - не более 195 000 евро, включая НДС (18%). Снижение стоимости работ является конкурентным преимуществом.

4.2.8 Соответствие Градостроительной концепции следующим принципам: экологичность; эргономичность; энергоэффективность; экономичность.

4.2.9 Соответствие условиям проекта договора (см. Приложение №2).

development of integrated engineering solutions,

2) experienced in development of town-planning concepts to the extent of integrated engineering solutions and subsequent development of an integrated town planning solution,

3) having expertise in town planning, engineering, energy saving, logistics and transport, security, recycling of biowaste, existence of implemented projects being a must;

4.2.5 Existence of working connections, experience and results of efficient cooperation with international architectural and engineering bureaus, including in matters related to *energy saving, alternative energy sources, environment*;

4.2.6 Period to develop the Town Planning Concept: by November 30, 2010.

4.2.7 Competitive price of the entire work package (including the work of the Designer and the Architect): not to exceed EUR195.000 including VAT (18%). Lower price will be a competitive benefit.

4.2.8 The Town Planning Concept must be environment-friendly, ergonomic, energy efficient and cost effective.

4.2.9 Compliance with the draft agreement (Exhibit No. 2).

5. Документы, необходимые для участия в Квалификационном отборе.

Заявка с согласием на указанные выше условия Квалификационного отбора. Заявка подписывается уполномоченным лицом Проектировщика. Заявка содержит

5. Documents Necessary to Participate in the Qualification Procedure

A bid with consent to the terms of the Qualification Procedure set forth above. The bid must be signed by the Designer's authorized person. The bid sets

раздел об обязательстве Архитектора заключить договор субподряда с Проектировщиком на участие в разработке Градостроительной концепции.

forth the Architect's obligation to enter into a subcontract agreement with the Designer on participation in the development of the Town Planning Concept.

5.1. Анкета в цифровом (pdf) и печатном видах формата A4 горизонтальной ориентацией. Анкета состоит из нескольких разделов:

5.1 Questionnaire in digital (pdf) and printed form on A4, landscape layout. The questionnaire shall include several sections:

5.1.1. Раздел «О компании» – справочная информация о компаниях Проектировщика и Архитектора: профиль и философия компании; подход к проектированию; наличие представительств в России; наличие лицензий; наличие возможности обязательного присутствия представителей Проектировщика на еженедельных оперативных совещаниях в офисе Заказчика.

5.1.1 About the Company – background information about the Designer's and Architect's companies: profile and philosophy of the company, approach to design, existence of offices in Russia, availability of licenses, opportunity to ensure attendance by the Designer's representatives at the weekly status meetings in the Client's office;

5.1.2. Раздел «Команда проекта» – информация о команде Проекта: перечень специалистов и их компетенция для выполнения Проекта;

5.1.2 Project Team – information about the Project team: list of specialists and their competence relevant for the Project;

5.1.3. Раздел «Портфолио» – портфолио проектов: опыт участия в идентичных проектах, примеры проектов и реализаций, список партнеров, участвующих в проектах; опыт эффективного сотрудничества с международными архитектурными и инженерными бюро, в том числе в части энергосбережения, альтернативных энергоносителей, экологии;

5.1.3 Portfolio – project portfolio including experience of participation in identical projects, examples of projects and implementations, list of partners involved in the projects; record of efficient cooperation with the international and engineering bureaus, including in matters related to energy saving, alternative energy sources, environment;

5.1.4. Раздел «Инновационность» – подход к работе над Проектом, видение Проекта;

5.1.4 Innovation – approach to the Project work, vision of the Project;

5.1.5. Раздел «Стоимость работ и сроки» – предложение по стоимости работ на раздел «Градостроительная концепция», с указанием сроков и перечня выполняемых работ;

5.1.5 Price and Timeline – fee proposal for the Town Planning Concept section, specifying the timeline and list of the work to be performed.

5.2. Свидетельства о регистрации юридических лиц Проектировщика и Архитектора;

5.3. Документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего заявку на участие в Квалификационном отборе: доверенность или выписка из решения уполномоченного органа юридического лица;

5.4. Документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего от имени Архитектора обязательство Архитектора на заключение договора субподряда с Проектировщиком.

5.5. Иностранные юридические лица предоставляют документы, подтверждающие статус юридического лица и компетенцию органов управления (документы должны быть апостилированы в установленном законом порядке).

5.2 Certificates of registration of the Designer and Architect as a legal entity;

5.3 Documents confirming the powers of the signatory to the bid to participate in the Qualification Procedure: power of attorney or an extract from the resolution of the authorized body of the legal entity;

5.4 Documents confirming the powers of the signatory to the Architect's undertaking to enter into a subcontract agreement with the Designer on behalf of the Architect;

5.5 Foreign legal entities must provide documents confirming their status of a legal entity and competence of the management bodies (documents must be apostilled in accordance with the statutory procedure).

6. Порядок проведения Квалификационного отбора.

6.1. Квалификационный отбор проводится на основе заявок от Участников Квалификационного отбора.

6.2. Для участия в Квалификационном отборе Участник Квалификационного отбора подает заявку (Приложение 1) по установленной форме и приложенные к ней документы в электронном виде на адрес idea@i-gorod.com в срок до 12 августа 2010 года.

6.3. Участник Квалификационного отбора подает заявку с приложением анкеты и иных документов.

6.4. Рассмотрение заявки, анкеты и иных документов, предусмотренных настоящим Положением, проведение Квалификационного

6. Qualification Process

6.1 The Qualification Procedure shall be conducted on the basis of the bids submitted by the Bidders.

6.2 To participate in the Qualification Procedure the Bidder shall submit its bid (Exhibit 1) in the established form and attachments thereto electronically by sending it to idea@i-gorod.com on or before August 12, 2010.

6.3 The Bidder must submit its bid with the questionnaire and other documents attached thereto.

6.4 Review of the bid, questionnaire and other documents provided for herein and the process of the Qualification Procedure will include:

отбора предполагает:

6.4.1. назначение экспертов и специалистов для определения соответствия Участника Квалификационного отбора Квалификационным требованиям;

6.4.2. принятие решения о соответствии Участника Квалификационного отбора Квалификационным требованиям;

6.4.3. проведение дополнительных встреч с Участником Квалификационного отбора;

6.4.4. принятие решения о выборе 3-5 Участников Квалификационного отбора, предложивших наилучшие условия для участия в Закрытом конкурсе в течение 5 рабочих дней после даты завершения приема заявок.

6.5. Документы подаются с описью.

6.4.1 appointment of experts and specialists to determine the Bidder's compliance with the Qualification Requirements;

6.4.2 making a decision on whether the Bidder complies with the Qualification Requirements;

6.4.3 additional meetings with the Bidder;

6.4.4 making a decision on selection of 3-5 Bidders of the Qualification Procedure that offered the best terms for participation in the Closed Tender in 5 business days following the closing date for submission of the bids.

6.5 The documents shall be submitted together with the list thereof.

7. Приложения

7.1. Приложение 1. Заявка на Квалификационный отбор.

7.2. Приложение 2. Проект договора на разработку и передачу Градостроительной концепции Объекта

7. Exhibits

7.1 Exhibit 1. Bid to participate in the Qualification Procedure.

7.2 Exhibit 2. Draft of Agreement for Development and Delivery of the Town-Planning Concept of the Property

**Приложение 1
к Положению о проведении
Квалификационного отбора для
определения Проектировщиков на
разработку Градостроительной концепции
Объекта**

**Заявка на
Квалификационный отбор
для отбора Проектировщиков
на разработку
Градостроительной
концепции Объекта**

Текст Заявки

Прошу включить нашу компанию в состав участников Квалификационного отбора для определения проектировщиков на разработку Градостроительной концепции Объекта

Компания (Проектировщик)

Название компании:

Имена команды проекта:

Архитектор

Название компании:

Имена членов команды проекта:

Контактная информация

Проектировщик

Почтовый адрес:

Контактные телефоны:

Адрес электронной почты:

Контактное лицо:

Архитектор

Почтовый адрес:

**Exhibit 1
to the Regulation on Qualification
Procedure to Select Designers for the
Development of the
Town Planning Concept of the
Property**

**Bid to Participate in the
Qualification Procedure to
Select Designers for the
Development of the Town
Planning Concept of the
Property**

Text of the Bid

Please admit our company as a bidder for the Qualification Procedure to select the designers for development of the town planning concept of the Property.

Company (Designer)

Company name:

Names of the Project team members:

Architect

Company name:

Names of the Project team members:

Contact Information

Designer

Mailing address:

Contact phones:

E-mail address:

Contact person:

Architect:

Mailing address:

Контактные телефоны:

Contact phones:

Адрес электронной почты:

E-mail address:

Контактное лицо:

Contact person:

Лицо подавшее заявку

On behalf of the Bidder

Проектировщик

Designer

Имя, фамилия:

Name:

Должность:

Position:

Число:

Date:

Подпись:

Signature:

Обязательство Архитектора

Architect's Undertaking

Настоящим подтверждаем, что Архитектор обязуется в случае победы Проектировщика в настоящем Квалификационном отборе заключить договор субподряда с Проектировщиком на участие в разработке Градостроительной концепции.

We hereby confirm that the Architect shall, in case the Designer becomes the winner of this Qualification Procedure, enter into a subcontract agreement with the Designer on participation in the development of the Town Planning Concept.

Архитектор

Architect

Имя, фамилия:

Name:

Должность:

Position:

Число:

Date:

Подпись:

Signature:

Заявка заполняется на компьютере, распечатывается для оригинальной подписи, отправляется файлом на электронную почту конкурса.

The Bid shall be filled out using a computer, printed out for the original signature, and sent as a file to the e-mail address designated for the tender.

**Draft of Agreement for Development and
Delivery of the Town-Planning Concept
of the Property**

**Проект договора на разработку и
передачу Градостроительной
концепции Объекта**

_____ 2010

_____ 2010 г.

BETWEEN

МЕЖДУ

_____, a company having its registered address at: _____, in the person of _____, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the "**Client**", as one party;

and

_____,
a company with its registered office at: _____, represented by _____, acting on the basis of its Articles of Association, hereinafter referred to as the "**Designer**", as the other party,

hereinafter individually referred to as the "Party" and collectively the "Parties", have entered into this Agreement on the following:

WHEREAS, the main purpose of the Client's business is to achieve results valuable to the community in the area of development of innovations by implementation of the project involving creation and ensuring functioning of Skolkovo Innovation Center which will be located on the land of Novoivanovskoye settlement, Moscow Region;

WHEREAS, the Designer is an internationally renowned firm with experience in design development for large scale construction projects;

Компанией _____, зарегистрированный офис которой находится по адресу: _____, в лице _____, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемой «**Заказчик**», с одной стороны;

и

Компанией _____, зарегистрированный офис которой находится по адресу: _____, в лице _____, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемой «**Проектировщик**», с другой стороны,

в дальнейшем по раздельности именуемые «Сторона», а совместно именуемые «Стороны», подписали настоящий Договор о нижеследующем:

ПОСКОЛЬКУ основной целью деятельности Заказчика является достижение общественно полезных результатов в области развития инноваций путем реализации проекта по созданию и обеспечению функционирования Инновационного центра «Сколково», который будет расположен на территории поселения Новоивановское Московской области;

ПОСКОЛЬКУ Проектировщик является организацией с мировым именем и опытом в сфере разработки проектов для крупных проектов строительства;

WHEREAS, the Designer is the winner of the qualification procedure to select Designers for the development of the Town Planning Concept which was organized and conducted by the Client;

NOW THEREFORE, in consideration of the foregoing, the Parties agree to enter into the following Agreement:

1. TERMS AND DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context requires otherwise:

- any reference to the singular includes the plural and vice versa;

- any reference to a Law or normative legal acts includes references to the same as amended or modified, or any re-enactment or replacement thereof;

- any reference to any numbered article and/or clause of the Agreement and/or Appendices includes the relevant articles and/or clauses of this Agreement and/or Appendices hereto.

As used in this Agreement, the following words and expressions shall have the following meanings:

1.1. Deliverables Transfer and Acceptance Act shall mean a document signed by the Parties, which evidences the acceptance by the Client of the Deliverables.

1.2. Banking Day shall mean a calendar day on which banks and other credit institutions in the Russian Federation and United Kingdom are generally open for business.

1.3. Brief shall mean a document that formulates the key quality and quantity requirements of the Client to the Town Planning Concept (Appendix No. 1).

ПОСКОЛЬКУ Проектировщик является победителем квалификационного отбора для определения Проектировщиков на разработку Градостроительной концепции, организованного и проведенного Заказчиком;

ТАКИМ ОБРАЗОМ, с учетом вышеизложенного, Стороны соглашаются заключить настоящий Договор о нижеследующем:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ

В настоящем Договоре, если контекст не предполагает иного:

- любая ссылка на единственное число включает ссылку на множественное число и наоборот;

- ссылки на закон или нормативный правовой акт означают ссылки на закон или нормативный правовой акт со всеми изменениями и дополнениями, либо на вновь принятые законы или нормативные правовые акты, заменяющие предыдущий закон или нормативный правовой акт;

- ссылки на имеющие номер статьи и/или пункты Договора и/или Приложений являются ссылками на соответствующие статьи и/или пункты настоящего Договора и/или Приложений к нему.

В целях настоящего Договора, ниже перечисленные слова и выражения будут иметь следующие значения:

1.1.Акт сдачи-приемки Результата работ – документ, подписанный Сторонами, который означает приемку Заказчиком Результата работ.

1.2. Банковский день - Календарный день, в который осуществляют операции банковские и иные кредитные учреждения на территории РФ и _____.

1.3.Бриф - документ, в котором формулируются основные качественные и количественные требования Заказчика к Градостроительной концепции (Приложение № 1).

1.4. Town-Planning Concept shall mean a system of town planning ideas and principles which are expected to be embodied in the Master Plan of the Property in the form of a set of documents as per Appendix No. 2 hereto.

1.5. Agreement shall mean this document executed by the Parties together with all Appendices, amendments and modifications hereto executed by the Parties.

1.6. EURO shall mean the official currency of the European Union.

1.7. Russian Laws shall mean the system of all normative legal acts of Russia, the Russian Regions and municipalities all as amended and modified from time to time.

1.8. Source Data shall mean the information transferred by the Client to the Designer for the purpose of Deliverables' preparation.

1.9. Calendar Day shall mean one Gregorian calendar day; and Calendar Day shall include any official days off and public holidays in the Russian Federation.

1.10. Month shall mean a month pursuant to the Gregorian calendar.

1.11. Deficiencies/Defects shall mean any inconsistencies in the process of the work performance or inconsistencies of the Deliverables with the terms and conditions hereof identified by the Client during the performance by the Designer of its obligations hereunder and/or during development of the territorial planning documents of the Property, or the documents related to the territorial planning.

1.12. Property shall mean Novoivanovskoye town settlement in Odintsovo municipal district of Moscow Region, the tentative borders of which are set forth in Appendix No.4 hereto.¹

1.4. Градостроительная концепция – система градостроительных идей и принципов, которые предлагается реализовать в Генеральном плане Объекта, выраженная в совокупности документов согласно Приложению № 2.

1.5. Договор – настоящий документ, подписанный Сторонами, равно как и все Приложения, изменения и дополнения к нему, подписанные Сторонами.

1.6. ЕВРО – официальная валюта Европейского Союза.

1.7. Законодательство РФ – система всех нормативных правовых актов РФ, субъектов РФ и муниципальных образований, с учетом принятых и вступивших в действие изменений и дополнений.

1.8. Исходные данные - информация, передаваемая Заказчиком Проектировщику для подготовки Результата работ.

1.9. Календарный день - один день в соответствии с григорианским календарем; Календарный день включает выходные и праздничные дни, установленные в РФ.

1.10. Месяц – месяц в соответствии с григорианским календарем.

1.11. Недостатки/дефекты - любое несоответствие в процессе выполнения работ или несоответствие Результата работ условиям и требованиям настоящего Договора, выявленное Заказчиком в ходе исполнения Проектировщиком своих обязательств по настоящему Договору и/или в ходе разработки документов территориального планирования Объекта или документов по планировке территории.

1.12. Объект – городское поселение «Новоивановское» Одинцовского муниципального района Московской области, примерные границы которого определены в Приложении № 4.²

² Границы городского поселения «Новоивановское» Одинцовского муниципального района Московской области, указанные в Приложении № 4 к настоящему Договору, - это будущие границы данного поселения. В настоящее время Инновационный центр «Сколково» находится на территории двух поселений «Одинцово» и «Новоивановское». В рамках Проекта предполагается, что часть земель поселения «Одинцово» будет передана поселению «Новоивановское» и

1.13. Client's Representative shall mean a person responsible for being the person of contact for the Designer for any issues that may arise in connection with the performance of the Designer's obligations hereunder.

1.14. Designer's Representative shall mean a suitable and appropriately experienced person responsible for the enhancement of the implementation of the Designer's obligations hereunder and who shall devote as much of its time as necessary in order to meet the Designer's obligations hereunder and who shall be the person of contact for the Client for any issues that arise in connection with the performance of this Agreement. The Designer's Representative is appointed by order of the Designer within three (3) Business Days after the execution date hereof and the Designer shall notify the Client of such appointment in writing.

1.15. Working Group shall mean a group consisting out of technical representatives from each Party and whose task is to meet and discuss the issues in order to help implement this Agreement and to ensure that the Parties cooperate to the extent as required hereunder. The Working Group itself shall serve as a forum for the Parties. Each Party shall have the right to call a meeting of the Working Group. Not only technical representatives of the Parties but also Third parties upon decision of the Client may take part in the meetings.

1.16. Business Day shall mean a Calendar day, other than official days off and/or public holidays

1.13. Представитель Заказчика – ответственное лицо, назначенное в качестве контактного лица для Проектировщика по любым вопросам, которые могут возникнуть в связи с исполнением Проектировщиком своих обязательств по настоящему Договору.

1.14. Представитель Проектировщика – лицо, имеющее надлежащий и соответствующий опыт, которое отвечает за обеспечение исполнения обязательств Проектировщика по настоящему Договору и которое будет посвящать столько времени, сколько необходимо для исполнения обязательств Проектировщика по настоящему Договору, и которое будет отвечать за взаимодействие с Заказчиком по любым вопросам, которые возникают в связи с исполнением настоящего Договора. Представитель Проектировщика назначается распоряжением Проектировщика в течение 3 (трех) Рабочих дней после подписания Договора, о чем Проектировщик письменно уведомляет Заказчика.

1.15. Рабочая группа - группа, в состав которой входят технические специалисты каждой из Сторон и в обязанности которой входит проведение совещаний и обсуждение вопросов с целью содействия реализации настоящего Договора и обеспечения взаимодействия Сторон в том объеме, который требуется по настоящему Договору. Рабочая группа должна служить форумом для Сторон. Совещания Рабочей группы могут быть инициированы каждой из Сторон. По решению Заказчика в совещаниях Рабочей группы могут также участвовать Третьи лица.

1.16. Рабочий день - Календарный день, за исключением официально установленных

Инновационный центр «Сколково» будет полностью находиться на территории поселения «Новоивановское». При разработке Градостроительной концепции Проектировщик обязан учитывать, что границы, указанные в Приложении № 4 к настоящему Договору являются ориентировочными и, соответственно, могут измениться. // The borders of Novoivanovskoye town settlement, Odintsovo municipal district of Moscow Region set forth in Exhibit No. 4 hereto are the proposed borders thereof. Currently Skolkovo Innovation Center is located on the land of two settlements, Odintsovo and Novoivanovskoye. The Project envisages that part of Odintsovo's land will be transferred to Novoivanovskoye, and that all of Skolkovo Innovation Center will be located on the land of Novoivanovskoye settlement. In the course of developing the Town Planning Concept the Designer shall be mindful of the tentative nature of borders appearing in Exhibit No. 4 and that the borders may change.

in the Russian Federation and United Kingdom.

1.17. Deliverables shall mean a combination of documents pursuant to Appendix No. 1 and Appendix No. 2.

1.18. RF shall mean the Russian Federation.

1.19. Due Dates shall mean the work performance dates set forth in the Work Schedule (Appendix No. 3),

1.20. Designer's Subcontractor shall mean a third party engaged by the Designer upon approval of the Client to perform certain type of work. The Designer is fully responsible and directly liable to the Client for any actions and omissions of the Subcontractors in connection with any obligation to be provided hereunder by the Designer and the obligations of the Designer shall not be affected or diminished by the Subcontractors actions or omissions or by the fact that the Subcontractors perform obligations of the Designer hereunder.

1.21. Third Parties shall mean legal entities and individuals who are not Parties to this Agreement or their successors under the Russian Laws and/or the laws of other sovereign jurisdictions.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. The Designer shall develop and deliver to the Client the Deliverables pursuant to the terms and conditions set forth in this Agreement, and the Client shall accept and pay for the Deliverables.

2.2. Requirements to components, content and form of the Deliverables are defined in Appendix No. 1 and Appendix No. 2.

2.3. The Deliverables shall be prepared and delivered in such form and substance that is required hereby. The Deliverables shall be sufficient for development on their basis, in

выходных и/ или праздничных дней в РФ и

1.17. Результат работ - совокупность документов в соответствии с Приложением № 1 и Приложением № 2.

1.18. РФ - Российская Федерация.

1.19. Сроки – сроки выполнения работ, указанные в Графике выполнения работ (Приложение № 3).

1.20. Субподрядчик Проектировщика – Третье лицо, привлекаемое Проектировщиком с согласия Заказчика для выполнения отдельных видов работ. Проектировщик несет полную ответственность и напрямую отвечает перед Заказчиком за любые действия и бездействие Субподрядчиков Проектировщика в связи с любыми обязательствами Проектировщика по настоящему Договору, и никакие действия или бездействие Субподрядчиков или тот факт, что Субподрядчики Проектировщика выполняют обязательства Проектировщика по настоящему Договору не влияют и не сокращают объема обязательств Проектировщика.

1.21. Третьи лица – юридические и физические лица, не являющиеся Сторонами настоящего Договора, либо их правопреемниками в соответствии с Законодательством РФ и/или законодательством иных суверенных государств.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. Проектировщик обязан разработать и передать Заказчику Результат работ в соответствии с условиями и положениями настоящего Договора, а Заказчик обязуется принять и оплатить Результат работ.

2.2. Требования к составу, содержанию и форме Результата работ содержатся в Приложении № 1 и Приложении № 2.

2.3. Результат работ должен быть подготовлен и предоставлен по форме и содержанию, соответствующим требованиям настоящего Договора. Результат работ должен быть

accordance with Russian Laws, of the territorial planning documents for the Property, and for development of documents related to the area planning.

All architectural and town-planning solutions of the Designer shall be functionally viable and practically feasible, and meet the requirements towards their functionality, economic efficiency, energy efficiency, ergonomics and environment-friendly nature.

2.4. The Text and graphic Materials within the Deliverables shall be provided to the Client in Russian and English.

2.5. Upon request of the Client the Designer agrees to perform such additional work as may be requested by the Client. The Parties agree that the scope and the remuneration of such additional work shall be agreed upon in amendment agreements hereto.

2.6. The Deliverables shall meet such quality standard that can be expected from a designer of international standing experienced in large scale mixed purpose construction projects and land development. In particular, the Deliverables shall comply with the industry standards and best international and Russian practices expected from such an internationally reputable designer.

3. DUE DATES

3.1. The Designer shall perform the Work and deliver the Deliverables to the Client by the Due Dates envisaged in the Work Schedule (Appendix No. 3). The starting point for performance of work shall be the date hereof.

3.2. If the Designer is required to make corrections required by the Client because of the Deliverables not meeting the requirements hereof, it shall not extend the Due Dates.

достаточным для разработки на его основе, в соответствии с Законодательством РФ, документов территориального планирования Объекта, а также для разработки документов по планировке территории.

Все архитектурные и градостроительные решения Проектировщика должны быть функционально обоснованы и практически реализуемы, отвечать требованиям функциональности, экономичности, энергоэффективности, эргономичности, экологичности.

2.4. Текстовые и графические материалы Результата работ должны быть предоставлены Заказчику на русском и английском языках.

2.5. Проектировщик обязуется по запросу Заказчика выполнить такие дополнительные работы, которые могут быть запрошены Заказчиком. Стороны соглашаются, что объем и вознаграждение за такие дополнительные работы будут согласованы в дополненных соглашениях к настоящему Договору.

2.6. Результат работ должен соответствовать такому стандарту качества, который можно ожидать от проектировщика международного уровня, имеющего опыт реализации крупных проектов строительства объектов смешанного назначения и застройки земельных участков. В частности, Результат работ должен соответствовать отраслевым стандартам, стандартам передовой международной практики и практики РФ, которые ожидаются от проектировщика с высокой международной репутацией.

3. СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

3.1. Проектировщик должен выполнить Работы и передать Результат работ Заказчику в Сроки, указанные в Графике выполнения работ (Приложение № 3). Начальный срок выполнения работ – дата подписания настоящего Договора.

3.2. Осуществление Проектировщиком исправлений, требуемых Заказчиком в случае, когда Результат работ не соответствует требованиям настоящего Договора, не увеличивает Сроки.

3.3. However, if the amendments are required because the Client changed the Source Data or made instructions other than referred to in the preceding clause, the Parties will revise the Due Dates and duly agree on their extension and/or advisement of the Contract Price.

3.4. The Designer acknowledges that he received all Source Data necessary to perform the work hereunder prior to the execution date hereof which enables the Designer to perform all work hereunder by the Due Dates.

3.5. Suspension

3.5.1. The Client shall have the right to suspend the work hereunder at any time at its discretion and without giving the reasons therefor.

3.5.2. Upon receipt of a suspension notice, the Designer shall immediately take steps necessary to suspend the work under this Agreement in a way that it can be resumed with minimal delay and minimal additional expenditures. Although the Designer shall use best efforts and take action to ensure resumption of the work with minimum additional expenditures, the Client and the Designer will jointly select the time and method thereof.

3.5.3. If the work is suspended by more than Thirty (30) Business Days the Designer may repudiate the Agreement.

3.5.4. The Client shall have the right to demand resumption of work at any time subject to the above requirements.

3.5.5. In case of suspension the Due Dates shall be extended accordingly, except when the work was suspended due to reasons for which the Designer is responsible.

4. CONTRACT PRICE

4.1. The contract price (hereinafter referred to as

3.3. Если осуществление исправлений требуется в связи с внесением Заказчиком изменений в Исходные данные или в связи с указаниями Заказчика, поступившими по иным причинам, чем указанные в предыдущем пункте, Стороны пересмотрят Сроки и надлежащим образом согласуют продление Сроков и/или корректировку Цены работ.

3.4. Проектировщик подтверждает, что до подписания настоящего Договора получил все необходимые для выполнения работ по настоящему Договору Исходные данные, что позволяет Проектировщику выполнить в Сроки все работы по настоящему Договору.

3.5. Приостановка работ

3.5.1. Заказчик вправе приостановить выполнение работ по настоящему Договору в любое время по своему усмотрению и без объяснения причин.

3.5.2. По получении уведомления о приостановке работ Проектировщик обязан незамедлительно предпринять шаги, необходимые для приостановки работы по настоящему Договору, таким образом, который позволяет возобновить выполнение работ с минимальными задержками и минимальными дополнительными затратами. Хотя Проектировщик приложит все усилия и предпримет шаги, чтобы работа могла быть возобновлена с минимальными дополнительными затратами, Заказчик и Проектировщик совместно решат, когда и каким образом это может быть сделано.

3.5.3. Если работы приостановлены на срок свыше 30 (Тридцати) Рабочих дней, Проектировщик вправе отказаться от исполнения Договора.

3.5.4. Заказчик вправе потребовать возобновления работ в любое время с учетом указанных выше требований.

3.5.5. В случае приостановки работ Сроки продлеваются на соответствующий период, за исключением случаев, когда работы приостановлены по причинам, за которые несет ответственность Проектировщик.

4. ЦЕНА РАБОТ

4.1. Цена работ (далее по тексту – «Цена

the **Contract Price**) shall be _____ (but not more than 195,000 EUR), Russian VAT at 18% included.

4.2. The Contract Price shall be fixed and can be altered only by the Parties' written agreement.

4.3. The Contract Price shall include all expenses and costs incurred by the Designer in connection with the work performed hereunder.

4.4. Travel, accommodation and other expenses of the Designer's representatives shall be paid by the Designer on its own.

4.5. All taxes payable in connection with this Agreement are included in the Contract Price and shall be paid by the Designer on its own.

5. PAYMENTS AND SETTLEMENT PROCEDURE. TRANSFER AND ACCEPTANCE OF DELIVERABLES

5.1. The Client shall pay the Contract Price within Ten (10) Banking Days upon execution of the Deliverables Transfer and Acceptance Act.

5.2. All payments shall be made to the account of the Designer in _____.

5.3. The Client shall bear all the cost to procure the payment hereunder, including the bank commission and currency conversion costs incurred in the territory of the RF and the Designer shall bear the costs, including the bank commission and currency conversion costs incurred beyond the territory of the RF.

5.4. A payment shall be deemed to have been made as of the date on which the money is debited from the Client's settlement account.

5.5. Procedure of Transfer and Acceptance of the Deliverables

5.5.1. By the corresponding time envisaged in Appendix No. 3 the Designer shall deliver to the Client with the cover letter the documents (materials) pertaining to the subject work stage pursuant to Appendix No. 2. Following the transfer of all documents (materials) constituting the

работ») составляет _____ (но не более **195 000 евро**), в том числе НДС 18%.

4.2. Цена работ является фиксированной и может быть изменена только письменным соглашением Сторон.

4.3. В Цену работ включены все расходы и издержки Проектировщика, связанные с выполнением работ по настоящему Договору.

4.4. Проектировщик самостоятельно оплачивает транспортные расходы, расходы на проживание и иные расходы специалистов Проектировщика.

4.5. Все налоги, подлежащие выплате в связи с настоящим Договором, включены в Цену работ и будут уплачены Проектировщиком самостоятельно.

5. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ И ПЛАТЕЖЕЙ. ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ РЕЗУЛЬТАТОВ РАБОТ

5.1. Заказчик производит оплату Цены работ в течение 10 (Десяти) Банковских дней после подписания Акта сдачи-приемки Результата работ.

5.2. Все платежи осуществляются на счет Проектировщика в _____.

5.3. Все расходы по осуществлению платежей, в том числе банковские комиссии и расходы по оплате курсовой разницы на территории РФ, оплачиваются Заказчиком, вне территории РФ – Проектировщиком.

5.4. Платеж считается осуществленным на дату списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.

5.5. Порядок сдачи-приемки Результата работ

5.5.1. В соответствующий срок, указанный в Приложении № 3, Проектировщик передает Заказчику с сопроводительным письмом документы (материалы) по соответствующему этапу работ согласно Приложению № 2. После передачи всех документов (материалов),

Deliverables the Designer shall deliver to the Client the Deliverables Transfer and Acceptance Act executed by the Designer.

5.5.2. The Client may refuse to sign the Deliverables Transfer and Acceptance Act if the Deliverables have Deficiencies/Defects, inter alia if the form, components, content and intended use of the Deliverables are inconsistent with the requirements of the Client set forth herein, Source Data and the requirements of the Russian Laws.

5.5.3. The acceptance date of the Deliverables shall be deemed to be the date on which the Client executes the Deliverables Transfer and Acceptance Act.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1.The Client agrees to:

6.1.1. Comply with the confidentiality and non-disclosure provisions set forth herein.

6.1.2. Timely accept the Deliverables and pay the Contract Price in accordance with this Agreement.

6.1.3. Assist the Designer in connection with performance of work hereunder.

6.2.The Client may:

6.2.1. Perform an ongoing monitoring of the Designer's activities hereunder. The Designer shall to the extent necessary grant access to the Client to the relevant information in order to allow the Client to appropriately effect such monitoring of the Designer's performance.

6.2.2. Engage an independent expert to monitor the performance of any work hereunder and review the Deliverables.

6.2.3. Issue instructions binding upon the Designer in connection herewith, inter alia to amend the Terms of Reference. If it causes the necessity to

составляющих Результат работ, Проектировщик передает Заказчику подписанный Проектировщиком Акт сдачи-приемки Результата работ.

5.5.2. Основаниями для отказа в подписании Заказчиком Акта сдачи-приемки Результата работ является наличие Недостатков/дефектов, в том числе несоответствие Результата работ в отношении его формы, состава, содержания и назначения требованиям Заказчика, установленным настоящим Договором, Исходным данным, а также требованиям Законодательства РФ.

5.5.3. Датой приемки Результата работ будет считаться дата подписания Заказчиком Акта сдачи-приемки Результата работ.

6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

6.1.Заказчик обязуется:

6.1.1. Соблюдать положения настоящего Договора, касающиеся доверительности и конфиденциальности.

6.1.2. Своевременно принять Результат работ и оплатить Цену работ в соответствии с настоящим Договором.

6.1.3. Оказывать Проектировщику содействие в отношении выполнения работ по настоящему Договору.

6.2.Заказчик имеет право:

6.2.1. Осуществлять текущий контроль за деятельностью Проектировщика по настоящему Договору. Проектировщик обязан в соответствующем объеме предоставить Заказчику доступ к соответствующей информации для того, чтобы Заказчик мог осуществлять необходимый контроль за деятельностью Проектировщика.

6.2.2. Привлечь независимого эксперта для мониторинга производства любых работ по настоящему Договору и проверки Результата работ.

6.2.3. Давать Проектировщику обязательные для исполнения последним указания в связи с настоящим Договором, в том числе вносить

perform additional work by the Contractor, the Parties shall agree on the scope of and the remuneration for such additional work in amendment agreements hereto.

6.3. The Designer agrees to:

6.3.1. Perform all work and deliver to the Client the Deliverables pursuant to the terms and conditions of this Agreement

6.3.2. Perform its obligations hereunder using only such personnel that has necessary qualifications and experience. The Designer must replace the personnel upon request of the Client.

6.3.3. Engage as a Subcontractor an architectural company of _____ to prepare a portion of the Deliverables. A subcontractor may be replaced only upon agreement of the Parties.

6.3.4. Observe recommendations of SUE R&D Institute of Moscow's Master Plan in the course of developing the Town Planning Concept.

6.3.5. Ensure attendance by the Designer's representatives at the weekly status meetings in the Client's office and set up the Designer's office in Moscow.

6.3.6. To take part in the work of the Working Group.

6.3.7. Accept and strictly follow at all times the Client's written instructions with respect to the Designer's performance hereunder which shall be binding upon the Designer.

6.3.8. If the instructions issued by the Client are beyond the subject matter of this Agreement, Designer shall issue either a written confirmation to the Client that it will abide by such instructions and that the Designer does not foresee any cost or Due Dates (Appendix No.3) impact or issue a written confirmation to the Client that it will abide by such instructions but that the Designer foresees a cost and/or Due Dates (Appendix No.3) impact. In such

изменения в Техническое задание. Если при этом возникает необходимость проведения Исполнителем дополнительных работ, их объем и вознаграждение за такие дополнительные работы будут согласованы Сторонами в дополнительных соглашениях к настоящему Договору.

6.3.Проектировщик обязуется:

6.3.1. Выполнить все работы и передать Заказчику Результат работ в соответствии с условиями настоящего Договора.

6.3.2. Использовать для выполнения своих обязательств по настоящему Договору только такой персонал, который обладает необходимыми квалификацией и опытом. Проектировщик обязан по требованию Заказчика заменять специалистов.

6.3.3. Привлечь в качестве Субподрядчика архитектурную компанию _____ для подготовки части Результата работ. Замена субподрядчика может быть произведена только по соглашению Сторон.

6.3.4. При разработке Градостроительной концепции учитывать рекомендации ГУП НИиПИ Генерального плана г.Москвы.

6.3.5. Обеспечить присутствие представителей Проектировщика на еженедельных оперативных совещаниях в офисе Заказчика, с организацией в г.Москве офиса компании Проектировщика.

6.3.6. Принимать участие в работе Рабочей группы.

6.3.7. Принимать и неукоснительно выполнять письменные указания Заказчика, касающиеся деятельности Проектировщика по настоящему Договору, которые будут для Проектировщика обязательными к исполнению.

6.3.8. Если указания Заказчика выходят за рамки предмета настоящего Договора, Проектировщик должен либо направить Заказчику письменное подтверждение того, что он будет следовать таким указаниям и что он не предполагает возникновения дополнительных затрат или изменения Сроков (Приложение № 3), либо направить письменное подтверждение того, что он будет следовать таким указаниям,

case the Designer shall provide the Client with a quote therefor and information of the changes of the Due Date (Appendix No. 3) and the Parties shall negotiate a reasonable price.

6.3.9. Inform the Client (both periodically and upon request by the Client) on the progress of work hereunder or on any other circumstance which the Client should know.

6.3.10. Pursuant to the terms hereof cure the Deficiencies/Defects upon receipt from the Client of a written claim regarding the Deficiencies/Defects.

6.3.11. Perform the work at a high professional level and in strict compliance with the Client's requirements and in conformity with the industry professional standards and the international business practices.

7. LIABILITY OF THE PARTIES. DISPUTE RESOLUTION

7.1. The Parties shall be liable for failure to perform their obligations hereunder pursuant to the laws of the Russian Federation.

7.2. Payment of liquidated damages and compensation of damages caused by improper performance shall not release the Parties from performance of their obligations hereunder.

7.3. Any dispute, controversy or claim arising between the Parties out of or in connection with this Agreement, including in connection with performance, breach, termination or invalidity shall be resolved by the Arbitration Court of Moscow.

8. INTELLECTUAL PROPERTY

8.1. Regardless of whether the construction of the Property will be implemented, the Client shall have an unconditional and unencumbered

но что он предполагает возникновение дополнительных затрат и/или изменение Сроков выполнения работ (Приложение №3). В такой ситуации Проектировщик должен предоставить Заказчику расчет таких затрат и сведения об изменении Сроков выполнения работ (Приложение №3), и Стороны должны согласовать разумную цену.

6.3.9. Информировать Заказчика (как на регулярной основе, так и по запросу Заказчика) о ходе выполнения работ по настоящему Договору или о каких-либо иных обстоятельствах, о которых следует знать Заказчику.

6.3.10. В соответствии с условиями настоящего Договора устранять Недостатки/дефекты по получении от Заказчика письменной претензии относительно Недостатков/дефектов.

6.3.11. Выполнить работы на профессиональном уровне, в строгом соответствии с требованиями Заказчика и в соответствии с отраслевыми профессиональными стандартами и мировой бизнес-практикой.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Стороны несут ответственность за неисполнение своих обязательств по Договору в соответствии с Законодательством РФ.

7.2. Уплата неустойки и возмещение убытков в случае ненадлежащего исполнения не освобождает Стороны от выполнения своих обязательств по настоящему Договору.

7.3. Любые споры, разногласия или требования, возникающие между Сторонами из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы.

8. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ПРАВА

8.1. Независимо от того, будет ли реализовано строительство Объекта. Заказчик обладает безусловным и необремененным правом

ownership of the Deliverable provided that the Contract Price for the work performed is paid to the Designer.

8.2 The Parties have agreed that simultaneously with the delivery of the Deliverables protected as intellectual property the Designer shall transfer to the Client its exclusive right to the Deliverables in full.

8.3 The Designer represents and warrants that the Designer and the authors engaged by the Designer to develop the Deliverables (as provided for in the contracts with them) may not require that the Client grant them the right to participate in the implementation of the Deliverables.

8.4 The Designer represents and warrants that the Client may make multiple use of the Deliverables and the documentation developed on the basis thereof without the Designer's consent.

8.5 If in order to comply with the provisions of this Article a signature of the Designer or a Third Party or the issuance of any document by the Designer or a Third Party is necessary, the Designer shall produce, issue or shall procure that such Third Party produce, issue and sign any such document or procure that such Third Party sign any such documents on demand of the Client.

8.6 The Designer warrants that the Deliverables are developed exclusively for the Client and are original.

8.7 The Contract Price hereunder shall include all remuneration due for all rights transferred by the Designer to the Client hereunder, including ownership of the media on which the Deliverables are implemented and the exclusive right to the Deliverables protected as intellectual property. Consideration for the exclusive right to the Deliverables protected as intellectual property transferred by the Designer to the Client hereunder is included in the Contract Price, is 5% of the Contract Price set forth in section 4 hereof and is payable in accordance with the payment procedure

собственности на Результат работ, при условии уплаты Проектировщику Цены работ.

8.2.Стороны пришли к соглашению, что одновременно с передачей Результата работ, охраняемого в качестве результата интеллектуальной деятельности, Проектировщик в полном объеме передает Заказчику исключительное право на Результат работ.

8.3.Проектировщик заверяет и гарантирует, что Проектировщик, а также авторы, привлеченные Проектировщиком для разработки Результата работ (что должно быть зафиксировано в договорах с ними), не вправе требовать от Заказчика предоставления права на участие в реализации Результата работ.

8.4.Проектировщик заверяет и гарантирует, что Заказчик вправе многократно использовать Результат работ и выполненную на его основе документацию без согласия Проектировщика.

8.5.Если для выполнения требований настоящей Статьи потребуется подпись Проектировщика или Третьего лица либо выдача любого документа Проектировщиком или Третьим лицом, Проектировщик представит, выдаст или обеспечит представление и выдачу таким Третьим лицом любого такого документа или проставит свою подпись или обеспечит проставление подписи таким Третьим лицом по первому требованию Заказчика.

8.6.Проектировщик гарантирует, что Результат работ разрабатывается исключительно для Заказчика и носит оригинальный характер.

8.7.Цена работ по настоящему Договору включает в себя полное вознаграждение за все права, передаваемые Проектировщиком Заказчику по настоящему Договору, включая право собственности на материальный носитель, в котором выражен Результат работ, и исключительное право на Результат работ, охраняемый в качестве результата интеллектуальной деятельности. Вознаграждение за исключительное право на Результат работ, охраняемый в качестве результата интеллектуальной деятельности, передаваемое Проектировщиком Заказчику по

set forth for the Contract Price.

8.8 The Designer warrants that it is the owner of full title to the Deliverables prior to their delivery and warrants that no Third Parties have the right to use the Deliverables.

8.9 The Designer agrees on demand of the Client to provide the documents evidencing that the Deliverables protected as intellectual property were created as a result of a creative effort of a particular individual – the author of the Deliverables, and the documents evidencing that the exclusive right to the Deliverables was purchased in full from the author.

8.10 The Parties warrant that as of the execution hereof they are not aware of any Third Party rights which may be infringed as a result of disposal of the exclusive right hereunder.

8.11 In the event of any claims or actions brought by any Third Parties in connection with the infringement of the exclusive right to the Deliverables, the Designer on demand of the Client shall hold the latter harmless from any such claims and actions, assume the obligation to settle the same and shall be fully liable to Third Parties for claims and demands, including for all relevant litigation costs.

8.12 During the process of performance of this Agreement the Designer shall provide to the Client a list of patented intellectual property items the use of which is required for implementation of the Deliverables, and the contact information of any owner of the relevant intellectual property rights. As instructed by the Client the Designer shall engage in negotiations with the owner of such intellectual property rights and notify the Client of the results of such negotiations.

настоящему Договору, включено в Цену работ, составляет 5 % от Цены работ (указанной в разделе 4 настоящего Договора) и выплачивается в порядке, установленном для выплаты Цены работ.

8.8.Проектировщик гарантирует, что до передачи он является правообладателем Результата работ в полном объеме и гарантирует отсутствие каких-либо прав на использование Результата работ со стороны Третьих лиц.

8.9.Проектировщик обязуется по требованию Заказчика предоставить документы, подтверждающие, что Результат работ, охраняемый в качестве результата интеллектуальной деятельности, был создан творческим трудом конкретного физического лица – автора Результата работ, а также документы, подтверждающие приобретение у автора Результата работ исключительного права на Результат работ в полном объеме.

8.10. Стороны гарантируют, что на момент подписания настоящего Договора им не было известно о правах Третьих лиц, которые могут быть нарушены отчуждением исключительного права по настоящему Договору.

8.11. В случае возникновения каких-либо претензий и исков со стороны Третьих лиц, связанных с нарушением исключительного права на Результат работ, Проектировщик по первому требованию Заказчика освобождает последнего от всех заявленных претензий и требований, принимает на себя обязательство по их урегулированию и несет ответственность перед Третьими лицами по предъявленным претензиям и требованиям в полном объеме, включая все соответствующие судебные издержки.

8.12. В процессе исполнения настоящего Договора Проектировщик обязан предоставлять Заказчику перечень запатентованных результатов интеллектуальной деятельности, использование которых необходимо при реализации Результата работ, а также контактную информацию о правообладателе указанных результатов интеллектуальной деятельности. По поручению Заказчика Проектировщик обязан инициировать переговоры с правообладателем указанных результатов интеллектуальной деятельности и

сообщать о результатах переговорах Заказчику.

8.13 The Designer shall inform the Client of the intellectual property items created by it in the process of performance hereof. If during performance hereof any intellectual property items are created the creation of which is not expressly provided for herein, the Client shall hold the right to patent the same and the exclusive right to such intellectual property items.

8.13. Проектировщик обязан сообщать Заказчику о результатах интеллектуальной деятельности, созданных им в процессе исполнения настоящего Договора. Если при исполнении настоящего Договора были созданы результаты интеллектуальной деятельности, создание которых прямо не предусмотрено настоящим Договором, право на получение патента и исключительное право на такие результаты интеллектуальной деятельности принадлежит Заказчику.

8.14 In the event of a breach by the Designer of warranties and covenants set forth in this Article, the Designer shall pay liquidated damages to the Client in the amount of _____ and shall provide indemnification for all losses (including lost profit).

8.14. В случае нарушения Проектировщиком указанных в настоящей статье гарантий и обязанностей, Проектировщик обязан выплатить Заказчику неустойку в размере _____ и возместить все убытки (включая упущенную выгоду).

9. TERM OF THE AGREEMENT; AMENDMENTS AND TERMINATION

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

9.1.This Agreement becomes effective as of the execution date hereof and continues in force until the obligations of the Parties have been performed.

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору.

9.2.The Parties may terminate this Agreement at any time by mutual consent, in which case the Parties shall also agree on the consequences of the termination.

9.2. Стороны могут расторгнуть настоящий Договор в любое время по обоюдному согласию, в этом случае Стороны также согласуют последствия такого расторжения.

9.3.The Client shall have the right to terminate this Agreement at any time if the Designer commits a breach of its obligations related to the Due Dates for performance of the work, which continues for more than Five (5) Business Days.

9.3. Заказчик имеет право отказаться от исполнения настоящего Договора в любое время, если Проектировщик допускает нарушение своих обязательств относительно Сроков выполнения работ более чем на 5 (Пять) Рабочих дней.

9.4.The Designer shall have the right to terminate this Agreement if the Client's payment obligations remain overdue for more than thirty (30) Banking Days;

9.4. Проектировщик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора, если Заказчик допускает задержку исполнения своих платежных обязательств более чем на 30 (Тридцать) Банковских дней.

9.5.Any Party is entitled to terminate this Agreement if:

9.5. Любая Сторона вправе отказаться от исполнения настоящего Договора, если:

9.5.1. any insolvency (bankruptcy) proceedings have been commenced against the other

9.5.1. начато дело о несостоятельности (банкротстве) в отношении другой Стороны;

Party;

9.5.2. any winding-up proceedings have been commenced against the other Party;

9.5.3. Force Majeure is continuing for more than One (1) Month.

9.6. If this Agreement is terminated the Designer shall deliver to the Client the Deliverables performed up to the date of such termination.

9.7. The Party which elects to unilaterally terminate this Agreement shall deliver to the other Party a written notice specifying the proposed date on which the Agreement shall be deemed terminated.

9.8. The date when the Agreement is deemed to be terminated shall be:

9.8.1 The date when the Parties reach the agreement to terminate the Agreement; or

9.8.2 The date when the Party receives the notice of termination provided that the later date is not stipulated by such a notice; or

9.8.3 The date of termination stipulated by the notice of termination but no earlier than the date of receipt of such a notice.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. Designer and the Client agree that all proprietary or confidential information belonging to a Party hereunder, which is being disclosed by such Party, as donor, to the other, as recipient, will be held in confidence by the recipient and will not be disclosed to any Third Party, except and as provided or reasonably contemplated hereunder, without the consent of the donor, except such information, which (i) is known to the recipient at the time of disclosure as indicated by the written records of the recipient (ii) is public knowledge, or becomes public knowledge without disclosure by, or fault of the recipient (iii) is disclosed to the recipient by a Third Party who has no obligation directly or indirectly to the donor (iv) is required to be disclosed to any governmental department or agency lawfully

9.5.2. начата процедура ликвидации в отношении другой Стороны;

9.5.3. имеют место обстоятельства непреодолимой силы в течение периода, превышающего 1 (Один) Месяц.

9.6. В случае досрочного расторжения Договора Проектировщик передает Заказчику Результат работ, выполненный на момент расторжения Договора.

9.7. Сторона, решившая в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора, направляет другой Стороне письменное уведомление с указанием даты, с которой Договор будет считаться расторгнутым.

9.8. Датой расторжения Договора будет являться:

9.8.1. Дата достижения соглашения Сторон о расторжении; или

9.8.2. Дата получения уведомления об отказе от исполнения при отсутствии в таком уведомлении более поздней даты расторжения; или

9.8.3. Дата расторжения, указанная в уведомлении об отказе от исполнения, но не ранее даты получения такого уведомления.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Проектировщик и Заказчик соглашаются, что вся принадлежащая Стороне служебная или конфиденциальная информация, раскрываемая такой Стороной другой Стороне, должна храниться получателем в режиме конфиденциальности и не должна раскрываться любому Третьему лицу, за исключением случаев и только в том объеме, в котором это предусмотрено или разумно разрешается по настоящему Договору, без согласия предоставившей информацию стороны, за исключением информации, которая (i) известна получателю на момент раскрытия, как указано в письменных документах получателя, (ii) является общедоступной или становится общедоступной не в результате раскрытия получателем и не по его вине (iii) раскрывается получателю Третьим лицом, которое не связано

requesting same, or to any court of competent jurisdiction acting in pursuance of its powers.

10.2. A Party which incurred any damages as a result of a default under Article 10 hereof shall be entitled to full indemnification by the Party in default. The penalty imposed on a Party may not exceed 50% of the Contract Price in cash terms.

11. FORCE-MAJEURE

11.1. The Parties shall be released from liability for failure to perform or properly perform their obligations hereunder if such performance was rendered impossible by the events of insurmountable force or force-majeure events of natural, social or industrial nature. For the purposes hereof the force-majeure shall be understood to mean such events which arise after the execution hereof as a result of unforeseeable circumstances of extraordinary nature which cannot be prevented and are beyond the Parties' control, such as earthquake, flood, other natural disasters which affect the ability of the Parties to perform their obligations hereunder, prohibitive actions of the legislative and executive authorities, other than revocation (refusal to renew) the license of the Designer, which have not been caused by the Parties hereunder, war and/or revolution at the place of performance by the Designer of its obligations.

11.2. The Party which is affected by the force-majeure shall notify the other Party in writing no later than within Five (5) Business Days from the date of occurrence of such events, otherwise it shall not be allowed to subsequently invoke the relevant force-majeure event. The burden of proof in respect of occurrence of a force-majeure event shall be borne by the Party affected thereby.

11.3. In the event that any force-majeure occurs the performance of obligations hereunder shall

прямым или косвенным обязательством перед предоставившей информацию стороной (iv) должна быть раскрыта любому государственному учреждению или органу, который законным образом ее запрашивает, или любому суду компетентной юрисдикции, действующему в пределах своих полномочий.

10.2. Любые убытки, причиненные Стороне несоблюдением требований Статьи 10, подлежат полному возмещению виновной Стороной. Взыскание, налагаемое на Сторону, в любом случае не может превышать в денежном выражении 50% Цены работ.

11. ФОРС-МАЖОР

11.1. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение или частичное невыполнение своих обязательств по настоящему Договору вследствие непреодолимой силы - форс-мажорных обстоятельств природного, социального или техногенного характера. Под непреодолимой силой понимаются такие обстоятельства, которые возникли после заключения настоящего Договора в результате непредвиденных, непредотвратимых и независимых от Сторон событий чрезвычайного характера, таких как: землетрясение, наводнение, иные стихийные действия природного характера, влияющие на выполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, запретительные действия органов законодательной и исполнительной власти, за исключением лишения (не продления) лицензии Проектировщика, не спровоцированные Сторонами по настоящему Договору, война и/или революция в месте исполнения Проектировщиком своих обязательств.

11.2. Сторона, для которой наступили обстоятельства непреодолимой силы, должна письменно уведомить об этом другую Сторону не позднее 5 (Пяти) Рабочих дней с момента наступления таких обстоятельств, в противном случае она лишается права ссылаться на них в дальнейшем. Обязанность по доказательству факта наступления обстоятельства непреодолимой силы возлагается на Сторону, для которой такое обстоятельство наступило.

11.3. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы исполнение обязательств

be suspended for the entire duration of the relevant force-majeure events. The performance period of the obligations hereunder shall be extended by the period equal to the duration of the force-majeure events and their consequences.

- 11.4.** If an event occurs which can not be prevented but could be foreseen as of the moment the Parties assumed the relevant obligations, the Party which failed to inform the other Party and to mitigate potential damages shall be liable to the other Party.

12. MISCELLANEOUS

- 12.1.** All amendments and modifications hereto shall be valid only if made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

- 12.2.** Nothing in this Agreement shall constitute or deemed to constitute one Party as Agent of the other Party for any purpose whatsoever, and neither Party shall have the authority or power to bind the other Party or to contract in the name of and create a liability for or against the other Party in any way or for any purpose.

- 12.3.** The Parties may not transfer their rights and obligations hereunder in full or in part without a written approval of the other Party which may not be unreasonably withheld. Any Party may transfer all or any part of its rights and obligations hereunder to any of its affiliates without such approval provided that such affiliate enters into the Agreement with the other Party and undertakes to perform the obligations of the transferring Party, and such other Party forthwith agrees to the execution of such Agreement.

- 12.4.** No delay or omission or failure to exercise any right or remedy provision provided herein by a Party shall be deemed to be a waiver thereof or acquiescence in the event giving rise to such right to remedy, and each and every right and

по настоящему Договору приостанавливается на весь период действия этих обстоятельств. Срок исполнения обстоятельств по настоящему Договору продляется соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы и их последствия.

- 11.4.** При наступлении события, хотя и носящего непредотвратимый характер, но предвидимого в момент возникновения обязательств, Сторона, не принявшая мер об информировании другой Стороны и уменьшении возможного ущерба, несет ответственность перед другой Стороной.

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 12.1.** Все изменения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными лицами обеих Сторон.

- 12.2.** Никакие положения настоящего Договора не предусматривают и не могут считаться предусматривающими, что одна Сторона является Агентом другой Стороны для каких-либо целей, и ни одна Сторона не имеет права возлагать на другую Сторону обязательства, заключать договоры от ее имени или принимать или создавать обязательства для другой Стороны каким-либо образом или для каких-либо целей.

- 12.3.** Стороны не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору, полностью или частично, без письменного согласия другой Стороны, в котором не должно быть необоснованно отказано. Любая из Сторон вправе передать любому из своих аффилированных лиц все права и обязанности по настоящему Договору или любую их часть без получения такого согласия при условии, что такое аффилированное лицо заключит Договор с другой Стороной, по которому оно обязуется выполнить обязанности передающей Стороны, и что другая Сторона незамедлительно согласится на подписание такого Договора.

- 12.4.** Никакая задержка в реализации, нереализация или невозможность реализации какого-либо права или средства правовой защиты Стороны, предусмотренных в настоящем Договоре, не считаются отказом от таких прав или средств правовой защиты или же

remedy may be exercised by such Party from time to time and as often as may be deemed expedient by such Party.

согласием в виде отсутствия возражений против какого-либо события, дающего основания для возникновения такого права или средства правовой защиты, и такая Сторона может реализовывать любые права и средства правовой защиты в любой момент и столь часто, как это может быть сочтено необходимым такой Стороной.

12.5. The Parties agree that this Agreement in its entirety, all transactions executed hereunder and all relationships between the Parties out of or in connection herein shall be construed under and governed in all respects by the Russian Law.

12.5. Стороны соглашаются, что настоящий Договор в целом, все совершенные на его основании сделки и все взаимоотношения между Сторонами, вытекающие или связанные с настоящим Договором, будут во всех аспектах толковаться и регулироваться правом Российской Федерации.

12.6. The Designer shall not assign its rights and obligations hereunder to any Third Parties other than in cases set forth herein.

12.6. Проектировщик не имеет права на передачу Третьим лицам своих прав и обязательств по настоящему Договору, за исключением случаев, предусмотренных Договором.

12.7. All Appendices to this Agreement shall form an integral part hereof.

12.7. Все Приложения к Договору являются его неотъемлемой частью.

12.8. The Parties shall notify each other of any change in their addresses, banking details, telephone and fax numbers no later than five (5) Business Days after such change.

12.8. Стороны обязаны извещать друг друга об изменении своих адресов, банковских реквизитов, номеров телефонов, факсов не позднее 5 (Пяти) Рабочих дней с момента их изменения.

12.9. Each Party accepts the obligation not to offer an employment contract to employees of the other Party during the term of this Agreement.

12.9. Каждая Сторона принимает на себя обязательство не предлагать работникам противоположной Стороны заключение трудового контракта во время действия настоящего Договора.

12.10. This Agreement is made in the English and Russian language. In case of discrepancies between the English and the Russian version, the Russian version shall prevail.

12.10. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках. В случае разночтений между английским и русским текстом Договора преимущественную силу имеет русский текст.

13. APPENDICES

The following exhibits are attached hereto and form an integral part hereof:

Appendix No. 1. Architectural Brief (Terms of Reference)

Appendix No. 2. List of the documents and materials of the town planning concept

13. ПРИЛОЖЕНИЯ

К настоящему Договору прилагаются и являются его неотъемлемой частью:

Приложение № 1. Архитектурный бриф (Техническое задание)

Приложение № 2. Состав документов и материалов Градостроительной концепции

Appendix No. 3. Work Schedule

Приложение № 3. График выполнения работ

Appendix No. 4. Boundaries of the Property

Приложение № 4. Границы Объекта

**14. LEGAL ADDRESSES AND BANK
ACCOUNT DETAILS OF THE PARTIES**

**14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И
РАСЧЕТНЫЕ СЧЕТА СТОРОН**

Client:
Legal Address

Заказчик
Юридический адрес:

Bank Details
Bank account _____

Банковские реквизиты
Р/счет _____

Designer:
Legal Address:
Bank Details:

Проектировщик:
Юридический адрес:
Банковские реквизиты:

SIGNATURES OF THE PARTIES:

ПОДПИСИ СТОРОН:

CLIENT

ЗАКАЗЧИК

DESIGNER

ПРОЕКТИРОВЩИК

Appendix No. 1 to the Draft of Agreement for
Development and Delivery of the Town Planning
Concept of the Property

No. _____ dated _____

**Architectural Brief
(Terms of Reference)**

Приложение № 1 к Проекту договора на
разработку и передачу Градостроительной
концепции Объекта

№ _____ от _____

**Архитектурный Бриф
(Техническое задание)**

Приложение № 1 будет предоставлено дополнительно.

Appendix No. 1 will be delivered subsequently

**List of the documents and materials of
the Town Planning Concept of the
Property**

1. Explanatory note (as per the Brief structure)
2. Initial Documentation
 - 2.1. Territorial planning chart of the Moscow Region.
 - 2.2. Territorial planning chart of the Odintsovo District of the Moscow Region.
 - 2.3. Plan of the current use of territories.
 - 2.4. Plan of the comprehensive evaluation of the territory
 - 2.5. Geological survey materials
 - 2.6. Topographic mapping materials
 - 2.7. Aerial survey
 - 2.8. Hydrogeology
 - 2.9. Environmental survey
3. Drawings:
 - 3.1. Plan of the territorial development of the town with the adjacent territory
 - 3.2. Master plan (principal drawing)
 - 3.3. Territory functional zoning plan
 - 3.4. Town planning zoning (identifying the boundaries of territorial zones with designed town planning rules)
 - 3.5. Transport infrastructure plan
 - 3.6. Engineering infrastructure plan
 - 3.7. Territory landscaping plan
 - 3.8. Area development phased plan
 - 3.9. Recommendations on environmental matters
 - 3.10. Recommendations on security arrangements
4. Demonstration materials:
 - 4.1. Albums (A3 format);
 - 4.2. 1000x1400 mm drawing pads;
 - 4.3. Model 1:2000 with surroundings (composite);
 - 4.4. Visualization of the urban environment;
 - 4.5. 3D video clip of the volumetric planning solution (1 to 3 minutes);
 - 4.6. Perspective views of several key points of the town.

**Состав документов и материалов
Градостроительной концепции
Объекта**

1. Пояснительная записка (согласно структуре Брифа)
2. Исходная документация
 - 2.1. Схема территориального планирования Московской области
 - 2.2. Схема территориального планирования Одинцовского района Московской обл.
 - 2.3. План современного использования территорий.
 - 2.4. Схема комплексной оценки территории
 - 2.5. Материалы геологических изысканий
 - 2.6. Материалы топосъемок
 - 2.7. Аэрофотосъемка
 - 2.8. Гидрогеология
 - 2.9. Экологические изыскания
3. Графические материалы:
 - 3.1. Схема территориального развития города с прилегающей территорией
 - 3.2. Схема генерального плана (основной чертеж)
 - 3.3. Схема функционального зонирования
 - 3.4. Схема градостроительного зонирования (с выделением границ территориальных зон с проектируемыми градостроительными регламентами)
 - 3.5. Схема транспортной инфраструктуры
 - 3.6. Схема инженерной инфраструктуры
 - 3.7. Схема благоустройства территорий
 - 3.8. Схема, отражающая этапность освоения территории
 - 3.9. Рекомендации по Охране окружающей среды
 - 3.10. Рекомендации по Обеспечению безопасности
4. Демонстрационные материалы:
 - 4.1. Альбомы формата А3;
 - 4.2. Планшеты формата 1000x1400мм;
 - 4.3. Макет 1:2000 с окружением (составной);
 - 4.4. Визуализация городской среды;
 - 4.5. Видеоролик в 3D объемно-планировочного решения, 1-3 минуты;
 - 4.6. Перспективы нескольких ключевых точек города.

Appendix No. 3 to the Draft of Agreement for
Development and Delivery of the Town Planning
Concept of the Property
No. _____ dated _____

Приложение № 3 к Проекту договора на
разработку и передачу Градостроительной
концепции Объекта
№ _____ от _____

**Work Performance for Development of the Town
Planning Concept of the Property**

Stage No.	Stage Name	Delivery Date	Stage Cost, EUR, including 18% VAT
1	Working documents and materials on the town planning concept, including;	01.10.2010	
1.1	The variants of town zoning and city organization	01.10.2010	
1.2	The variants of engineering solutions	01.10.2010	
2	Discussion and decision making about the variants proposed in the working documents and materials	01.10.2010 to 03.10.2010	
3	Final documents and materials of the town planning concept		
3.1	Explanatory Note (according to the structure of the Brief)	01.11.2010	
3.2	Drawings	15.11.2010	
3.3	Demonstration materials	30.11.2010	
Total:			(but not more than EUR 195,000) including 18% VAT

**График выполнения работ по разработке
Градостроительной концепции Объекта**

№ этапов	Наименование этапов	Срок выполнения	Цена этапа, евро, включая 18% НДС
1	Рабочие документы и материалы по Градостроительной концепции, в том числе	01.10.2010	
1.1	Варианты градостроительного зонирования и организации городского пространства	01.10.2010	
1.2	Варианты инженерных решений по проекту	01.10.2010	
2	Обсуждение и принятие решения по вариантам, предложенным в рабочих документах и материалах	01.10.2010 - 03.10.2010	
3	Финальные документы и материалы по Градостроительной концепции, в том числе		
3.1	Пояснительная записка (согласно структуре Брифа)	01.11.2010	
3.2	Графические материалы	15.11.2010	
3.3	Демонстрационные материалы	30.11.2010	
Всего:			(но не более 195 000 евро), включая 18% НДС

Boundaries of the Property

Site 1

Territory of the Skolkovo Innovation Center
531 ha

Site 2 (the Property)

Urban settlement Novoivanovskoye,
Moscow Region.
1430 ha (including site 1).

The borders of Novoivanovskoye town settlement, Odintsovo municipal district of Moscow Region and Skolkovo Innovation Center set forth in this Exhibit are the proposed borders thereof. Currently Skolkovo Innovation Center is located on the land of two settlements, Odintsovo and Novoivanovskoye. The Project envisages that part of Odintsovo's land will be transferred to Novoivanovskoye, and that all of Skolkovo Innovation Center will be located on the land of Novoivanovskoye settlement. In the course of developing the Town Planning Concept the Designer shall be mindful of the tentative nature of borders appearing in this Exhibit and that the borders may change.

Границы Объекта

Участок №1

Территория Инновационного центра Сколково
531 Га

Участок №2 (Объект)

Поселение Новоивановское, Московская область
1430 Га (включая участок №1).

Границы городского поселения "Новоивановское" Одинцовского муниципального района Московской области, а также Инновационного центра Сколково, указанные в данном приложении - это будущие границы. В настоящее время Инновационный центр Сколково находится на территории двух поселений - "Одинцово" и "Новоивановское". В рамках Проекта предполагается, что часть земель поселения "Одинцово" будет передана поселению "Новоивановское". При разработке Градостроительной концепции Проектировщик обязан учитывать, что границы, указанные в данном приложении являются ориентировочными и, соответственно, могут измениться.

